



SÄNDNINGSDATUM: 2010-09-28
PRODUCENT: AMANDA GLANS
PROJEKTLEDARE: GABRIELLA THINSZ

FRANSKA I
PROGRAMMANUS
A L'ECOUTE

PROGRAMNR: 101754/ra6

Anaconda Société

Émission 6 : «Être suédois à Paris»

- Om att vara svensk i Paris - blir man mer svensk då ?

Viktiga ord

Suédois-e (m), (f)	svensk-a
image (f)	bild
doux-ce	mild
sportif	sportig
se nourrir	livnära sig
sainement	hälsosamt
espace (f)	ytor, områden
douceur (f)	mildhet
organisé	organiserade
chaleurex-se	varm
évoquer	framkalla
fin-e	smal
cours(m)	lektion, kurs
exposition (f)	utställning
projection de film (f)	filmvisning
brioche à la cannelle (f)	kanelbulle
rassurant	lugnande
ambiance (f)	atmosfär
langue maternelle (f)	modersmål
confort (m)	trevnad
lieu (m)	ställe



SÄNDNINGSDATUM: 2010-09-28
PRODUCENT: AMANDA GLANS
PROJEKTLEDARE: GABRIELLA THINSZ

FRANSKA I
A L'ECOUTE
PROGRAMMANUS

PROGRAMNR: 101754/ra6

église (f)	kyrka
retrouver	träffa
annonce (f)	annons
logement (m)	bostad
arrivée (f)	ankomst
caler	gömma
cultiver	odla
côté (m)	sida
épicerie (f)	speceriaffär
lait fermenté (m)	ung. filmjök
bon-bons (m pl)	karameller, tabletter
réglisse (f)	lakrits
romantique	romantisk
intérêt (m)	intresse
rêve (m)	dröm
dessiner	rita, skissa
essayer	försöka
arriver	här: klara av
brusque	brysk, häftig
humour (m)	humor
rigoler	skratta
insulte (f)	förolämpning
site (m)	webbplats, sajt
collection (f)	kollektion
inspiré	inspirerad
gant (m)	handske
maquillage (m)	smink
continuer	fortsätta
heureux-se	lycklig



SÄNDNINGSDATUM: 2010-09-28
PRODUCENT: AMANDA GLANS
PROJEKTLEDARE: GABRIELLA THINSZ



PROGRAMNR: 101754/ra6

1. Interview des élèves suédois

Lärare: Entrez s'il vous plaît !

Emilia: Hej pluggar ni franska här?

Elever: Ja!

Emilia: Får jag ställa några frågor till er?

Elever: Ja!

Emilia: Vad tror du att fransmän har för föreställningar om svenskar?

Elev: Lite tråkiga och tysta tror man väl att alla andra tycker om svenskar..

Elev: Man ska vara blond och lugn och tyst och lite kall, lite kylig..

Elev: Men om det finns två typer av svenskar, den lugna tysta och den blonda galna, eller spralliga ja jag har väl blivit den där blonda spralliga..

Emilia: *Innan jag åkte till Frankrike första gången hade jag en föreställning om hur fransmännen skulle vara. När jag väl var där insåg jag att de också hade en bild om hur jag som svensk skulle vara. Men hur ser den stereotypbilden ut egentligen? Våra reportrar Arman och Emmanuelle ställde sig på en gata i Paris för att ta reda på det.*

2. Micro-trottoir : « L'image des Suédois »

Emmanuelle : Quelle image avez-vous des Suédois ?

Passant 1 : On en a une image très douce... des gens sportifs qui se nourrissent sainement, plutôt blonds aux yeux bleus...

Passant 2 : De la douceur ! Et des gens qui aiment les grands espaces.

Passant 3 : Des gens très organisés, assez chaleureux, pas très bons au foot !

Emmanuelle : Spontanément, si je vous dis Suède, qu'est-ce que ça vous évoque ?



SÄNDNINGSDATUM: 2010-09-28
PRODUCENT: AMANDA GLANS
PROJEKTLEDARE: GABRIELLA THINSZ

FRANSKA
PROGRAMMANUS

PROGRAMNR: 101754/ra6

Passant 4 : Blondes, tailles fines, très grandes...

Emmanuelle : Ça, c'est les Suédoises !

Passant 4 : Quand on dit Suédois, pour moi, c'est Suédoises, en fait !

Emilia: *Uppenbarligen finns det en stereotyp bild av svenskar och jag kan önska att den var lite mer nyanserad. I Frankrike bor det trots allt många svenskar och alla är inte långa blonda tjejer.*

Uppskattningsvis finns det över 30 000 svenskar som bor i Frankrike, lika många som en mindre svensk stad och ungefär hälften av dem, alltså 15 000, bor i Paris. Det har såklart satt sina spår i staden..

Arman och Emmanuelle ska nu få en rundtur i svenskarnas Paris. Som guide har de Fanny Tornberg som för tio år sedan lämnade livet i Stockholm för Paris...

3. Reportage : « Les lieux suédois à Paris »

Fanny : Bonjour, je m'appelle Fanny, j'ai 28 ans, je vis à Paris depuis dix ans. Aujourd'hui, je vais être votre guide pour vous présenter des lieux suédois à Paris.

Emilia: *Rundturen börjar i centrala Paris närmare bestämt i Maraiskvarteret där ligger nämligen Centre Culturel Suédois, det svenska kulturcentret, i ett vackert hus från femtonhundratalet. Centret har som uppgift att marknadsföra Sverige och svensk kultur i Frankrike.*

Fanny : C'est un lieu suédois à Paris qui accueille des Français pour promouvoir la Suède et la culture suédoise.

Emmanuelle : Ici, il y a des cours de suédois, il y a des expositions sur la Suède...

Fanny : Voilà, des petits concerts, des projections de films et bien sûr le Café.



SÄNDNINGSDATUM: 2010-09-28
PRODUCENT: AMANDA GLANS
PROJEKTLEDARE: GABRIELLA THINSZ

FRANSKA
PROGRAMMANUS
A L'ECOUTE

PROGRAMNR: 101754/ra6

Emilia: *Inne på den lilla gården vid centret ligger också det svenska kaféet. Och här går det nästan att glömma att det är i Frankrike man befinner sig. Här serveras inga café crème utan svenskt fika, bryggkaffe med påtår och svenska kakor. Här har Fanny själv jobbat i fem år.*

Emmanuelle : Ici, on peut trouver des spécialités suédoises.

Fanny : Oui, tout à fait. On fait des kanelbullar par exemple, des brioches à la cannelle.

Emilia: *De allra flesta kunder på kaféet är såklart fransmän, men även många svenskar tar sig hit. Och vad är egentligen grejen med det? Varför vill man som hitflyttad svensk ta sig till ett svenskt fikaställe när man har hela den franska cafékulturen för sina fötter?*

Fanny : C'est assez rassurant quand on est étranger dans un pays de pouvoir retrouver un peu l'ambiance d'un chez-soi. Pouvoir parler sa langue maternelle, reconnaître les gâteaux, savoir comment ça s'appelle... Des choses comme ça, toutes simples, mais qui peuvent être un confort, je pense, quand on est un peu sorti de son pays.

Fanny : Et maintenant, je vais vous amener dans un autre lieu !

Emilia: *Fanny Arman och Emmanuelle tar nu metron till norra Paris. Där i ett av Paris flottaste kvarter ligger nämligen svenska kyrkan. En plats där många svenskar hamnar när det för första gången kommer till Paris.*

Fanny : L'église suédoise est très pratique pour les Suédois quand ils arrivent à Paris, pour retrouver d'autres Suédois mais pour aussi consulter des petites annonces, pour se trouver un logement.



SÄNDNINGSDATUM: 2010-09-28
PRODUCENT: AMANDA GLANS
PROJEKTLEDARE: GABRIELLA THINSZ

FRANSKA
PROGRAMMANUS
A L'ECOUTE

PROGRAMNR: 101754/ra6

Emilia: *På svenska kyrkan samlas svenskar för att träffa andra i samma situation. Till exempel träffas här au pairer, nyblivna föräldrar och pensionärer. Fanny menar att är man svensk i Paris har man automatiskt något som förenar en. Och man känner sig plötsligt lite mer svensk än man gjorde i Sverige. Och det är något som hon också själv kan känna.*

Fanny : Je me sentais beaucoup moins suédoise, par exemple, avant de venir à Paris. Je pensais que je n'avais rien d'une Suédoise, alors que depuis mon arrivée à Paris, j'ai découvert que je suis effectivement très très suédoise, et que c'est quelque chose que je n'essaie pas de cacher non plus, c'est en moi. Même si j'ai choisi de vivre à Paris, je cultive quand même un côté suédois aussi.

Emilia: *Ett sätt att odla sin svenska sida är genom att köpa svenska matvaror. Fanny visar Arman och Emmanuelle till AFFÄREN, l'Épicerie Suédoise, dit man tar sig om man får för sig att man måste köpa svensk filmjök eller knäckebröd i Paris.*

Fanny : On sort du métro Pigalle, et on va à l'épicerie suédoise.

Fanny : Nous voici à l'intérieur de l'épicerie suédoise. Ici, on peut trouver du lait fermenté, par exemple.

Emmanuelle : Alors qu'est-ce que c'est, ça ?

Fanny : C'est des petites boîtes de bonbons... qui plaît aux enfants mais aussi aux adultes, bien sûr !

Emmanuelle : Oui c'est très joli, très petit...

Fanny : Avec de tout petits bonbons à l'intérieur. C'est très sympa !

Fanny : Hej då !

Emmanuelle : Merci beaucoup !

Arman : Merci !

Emmanuelle : Au revoir !



SÄNDNINGSDATUM: 2010-09-28
PRODUCENT: AMANDA GLANS
PROJEKTLEDARE: GABRIELLA THINSZ

FRANSKA
PROGRAMMANUS
A L'ECOUTE

PROGRAMNR: 101754/ra6

Emilia: *Arman och Emmanuelle går från affären med en tablettask och får smaka på något som är typiskt svenskt.*

Emmanuelle : Alors, c'est bon ça. C'est quoi ce bonbon à la réglisse ?

Fanny : Saltlakrits.

Arman : Saltlakrits !

Emmanuelle: C'est délicieux ! Et ça, on ne trouve pas à Paris ?

Fanny : Non. Sauf à Affären, à l'épicerie suédoise.

3. Interview : « Lovisa Burfitt – une créatrice de mode suédoise, à Paris »

Emilia: *Men vad är det då som lockar med livet i Frankrike? Varför är det så många svenskar som dras till Paris? En som de alltid haft en dröm om Paris är modedesignern Lovisa Burfitt. Hon hade en framgångsrik karriär på hemmaplan men valde ändå att lämna Sverige för Frankrike.*

Emilia: *Emmanuelle träffar Lovisa i hennes modeateljé i Belleville i norra Paris.*

Emmanuelle : Alors pourquoi Paris ?

Lovisa Burfitt : Oui, pourquoi Paris ? Parce que je pense que je suis romantique ! Et aussi, bien sûr, pour mon intérêt de la mode. Paris, c'est vraiment la ville de la mode !

Emilia: *Lovisa Burfitt var ett stort namn i modesverige. Hon hade ett eget märke som sålde bra. Men hon tog ändå chansen att flytta till Paris för att leva ut sin dröm om konstnärslivet där.*

Lovisa Burfitt : J'ai un peu fait le rêve, tu vois, artistique. J'étais tout le temps seule, dessinais dans les cafés... Un peu le cliché, tu vois!



SÄNDNINGSDATUM: 2010-09-28
PRODUCENT: AMANDA GLANS
PROJEKTLEDARE: GABRIELLA THINSZ

FRANSKA
PROGRAMMANUS
A L'ECOUTE

PROGRAMNR: 101754/ra6

Emilia: *Men den första tiden var inte bara ett romantiskt kaféliv. Det var också en tid av kulturkrockar. Språket fanns som en barriär att ta sig över. Och svårast tyckte Lovisa att det var att lära sig förstå små skillnader i humor och tilltal.*

Lovisa Burfitt : Si j'essaye de parler français, par exemple, et j'arrive pas vraiment, quelqu'un peut vraiment me corriger, mais un peu brusque. Maintenant je comprends un peu l'humour, mais là, j'ai pas compris si quelqu'un a rigolé, je l'ai pris comme une insulte.

Emilia: *Men bit för bit kom Lovisa in i livet i Paris. Nu är hon som designer ett känt och etablerat namn även här.
Hon visar Emmanuelle sin nya kollektion på sin hemsida.*

Lovisa Burfitt : Sur mon site, j'ai des photos de l'automne/hiver 2010. La collection s'appelle « Today I am a Boy ».

Emilia: *Den är inspirerad av Charlie Chaplin-filmer och modellerna har vita handskar små hattar och sotade ögon.*

Lovisa Burfitt : Cette collection est beaucoup inspirée de Charlie Chaplin...

Emmanuelle: Oui, on voit des cannes, des gants blancs et les maquillages aussi très noirs sur les yeux...

Emilia: *Lovisa tycker om sitt Parisliv och har bestämt sig för att fortsätta leva och arbeta i Paris.*

Emmanuelle : Vous aimeriez que ça continue comme ça ? Votre vie, votre travail ? Vous êtes heureuse ?

Lovisa Burfitt : Oui je suis heureuse, très heureuse. Je veux bien continuer. C'était un rêve tout ma vie depuis que j'étais petite.



SÄNDNINGSDATUM: 2010-09-28
PRODUCENT: AMANDA GLANS
PROJEKTLEDARE: GABRIELLA THINSZ

FRANSKA I
PROGRAMMANUS

A L'ECOUTE

PROGRAMNR: 101754/ra6